

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по
образовательной деятельности

 С.Ю. Бахвалов
« 19 » 05 2025 г.
МП

Программа дисциплины (модуля)
Речевая культура лингвиста-переводчика

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработала доцент, к.филол.н. Трофимова Л.В. (Кафедра немецкой филологии, Отделение иностранных языков), LVTrofimova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК – 5.1	Знает механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе
УК -5.2	Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК -5.3	Владеет навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе

Должен уметь:

- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Должен владеть:

- навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел ФТД.В.04 ФТД.В.02 Факультативные дисциплины" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика (Прикладная лингвистика и основы лингводидактики)" и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 12 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы – 4 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа – 56 часа(ов).

Контроль (зачёт/ зачет с оценкой / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа
---	-----------------------------	---------	--	------------------------

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Нормы современного русского языка	5	1	0	1	10
2.	Тема 2. Культура устной речи переводчика	5	1	0	1	16
3.	Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика	5	1	0	1	20
4.	Тема 4. Формы русских слов	5	1	0	1	10
	Итого: 64		4	0	4	56

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Нормы современного русского языка

Литературный язык и нелитературные варианты языка. Нормы литературной речи. Нелитературные варианты языка и перевод.

Тема 2. Культура устной речи переводчика

Акцентология русского языка. Произносительные нормы современного русского языка.

Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика

Речевая избыточность и недостаточность. Лексическая сочетаемость. Уместность и логичность словоупотребления. Стилистическая выдержанность речи.

Тема 4. Формы русских слов

Стилистическая характеристика и стилистическое использование частей речи

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Научная электронная библиотека - <https://cyberleninka.ru>

Электронная библиотечная система Znanium - <https://znanium.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекционный материал по данной дисциплине носит обзорный характер. Преподаватель ставит на обсуждение дискуссионные вопросы. Обучающимся необходимо проработать предложенную информацию, дополнив ее актуальной информацией из Интернета и других источников. Особое внимание на лекции следует уделять терминологическому аппарату. Обучающиеся на выбор могут проработать дополнительный материал.
лабораторные занятия	Лабораторные занятия по данной дисциплине отражают последовательность изучения разделов и ключевых тем в соответствии с программой. Работа на занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется делать акцент на проблемные вопросы, группировать информацию вокруг них. Особое внимание следует уделять работе над терминологическим аппаратом. Магистрантам предлагается перечень тем для самостоятельного изучения.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа предполагает работу согласно предложенному алгоритму, а именно: ознакомиться с конспектом лекций, проработать дополнительно дискуссионные вопросы,

	проработать предложенные источники литературы по теме, внести в таблицы выделенные понятия, привести дефиниции этих понятий с указанием источника, выполнить тестовые задания по каждой из темы, подготовить собственные тестовые задания.
тестирование	Неотъемлемой частью занятия является тестирование с целью закрепления и актуализации знаний студентов. Тестирование проводится после изучения темы, продолжительность - 15 минут. Перед проведением тестирования целесообразно разъяснить методику выполнения теста и критерии его оценивания. После выполнения теста необходимо ознакомить студентов с правильными ответами и организовать самопроверку. Задания к тестам даются в соответствии с ФОС. Рекомендуется: - сочетать в тесте вопросы закрытого типа с одним и несколькими правильными ответами, вопросы открытого типа, вопросы на соответствие понятий и определений; - выбирать вопросы, соответствующие школьному курсу естественнонаучных дисциплин; - отдавать предпочтение вопросам, отражающим наиболее общие основы естественнонаучных концепций; - отводить время на выполнение теста из расчёта 2 минуты на 1 вопрос. Важной частью тестирования является ознакомление студентов с результатами теста. Целесообразно осуществить такое ознакомление в виде самопроверки или взаимопроверки выполнения тестовых заданий.
Зачет с оценкой	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intelcore i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт. Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.100

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. (Лингафонная лаборатория)

Комплект мебели (посадочных мест) 20 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Рабочие места для самостоятельной контролируемой работы 20 шт. Веб-камера 1 шт. Компьютеры IntelAtom 2Gb 21 шт. Мониторы Emachines 22d 21 шт. Доска передвижная 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. Программное обеспечение: универсальный аудио-программный комплекс Sanako 7100500 L, OfficeProfessionalPlus 2010

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.91

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Комплект мебели (посадочных мест) 56 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Проектор Epson EB-1915 1 шт. Доска настенная меловая 1 шт. Трибуна 1 шт. Экран мультимедийный 1 шт. Плакаты 12 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий:

комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. Программное обеспечение: OfficeProfessionalPlus 2010, KasperskyEndpointSecurity для Windows

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.89

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intelcore i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт. Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Программное обеспечение: OfficeProfessionalPlus 2010, KasperskyEndpointSecurity для Windows

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников
- например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
 - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
 - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
 - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 - Лингвистика магистерской программе Прикладная лингвистика и основы лингводидактики.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

ФТД.В.04

Речевая культура лингвиста-переводчика

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ
2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения.
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Тестирование
 - 4.1.2.1. Порядок проведения.
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.3. Проверка практических навыков по теме
 - 4.1.3.1. Порядок проведения.
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
 - 4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
 - 4.2.1. Зачет с оценкой
 - 4.2.1.1. Порядок проведения.
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания.
 - 4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия Владеет навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	Текущий контроль: <i>Устный опрос</i> Тема 1. Нормы современного русского языка Тема 2. Культура устной речи переводчика Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика Тема 4. Формы русских слов <i>Проверка практических навыков по теме(ам)</i> Тема 1. Нормы современного русского языка Тема 2. Культура устной речи переводчика Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика Тема 4. Формы русских слов <i>Тестирование</i> Тема 1. Нормы современного русского языка Тема 2. Культура устной речи переводчика Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика Тема 4. Формы русских слов Промежуточная аттестация: <i>Зачёт</i>

2. ИНДИКАТОРЫ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично)	Средний уровень (хорошо)	Низкий уровень (удовлетворительно)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно)
УК-5.1	Знает основные механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе	Знает механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе	Знает базовые механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе	Не знает механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе
УК-5.2	Умеет объяснять феномен культуры, её роль в человеческой жизнедеятельности; адекватно оценивать	Умеет хорошо анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Умеет поверхностно анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	Не умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе

	межкультурные диалоги в современном обществе; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия		взаимодействия	межкультурного взаимодействия
УК-5.3	Владеет навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур, спецификой русской и иноязычной культуры, особенностями вербальной и невербальной коммуникации для осуществления межкультурного взаимодействия, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Владеет системой основных навыков межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	Владеет системой базовых навыков межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур	Не владеет навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур этических и этикетных норм поведения

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОЦЕНОК ЗА ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНУЮ АТТЕСТАЦИЮ

5 семестр

Текущий контроль:

Устный опрос – отлично/ хорошо/ удовлетворительно

Проверка практических навыков по темам - отлично/ хорошо/ удовлетворительно

Тестирование - отлично/ хорошо/ удовлетворительно

Промежуточная аттестация:

Зачет с оценкой - зачтено (отлично/ хорошо/ удовлетворительно) / не зачтено

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

4.1.1. Устный опрос по темам

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на лабораторных занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Устный опрос по каждой теме проводится в форме проверки домашнего задания

Проверке подлежат:

- усвоение темы;
- обсуждение темы в парах и группах.

Тема 1. Нормы современного русского языка

Вопросы для устного опроса

1. Назовите нормы современного литературного языка
2. Что такое нелитературные варианты?
3. Какие нормы литературной речи существуют?

Тема 2. Культура устной речи переводчика

Вопросы для устного опроса

1. Что такое акцентология русского языка?
2. Назовите произносительные нормы современного русского языка.
3. Охарактеризуйте фонетические процессы в области согласных звуков.

Тема 3. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика

Вопросы для устного опроса

1. В чем заключается предметная и номинативная точность речи?
2. Речевая избыточность и ее недостаточность.
3. Лексическая сочетаемость и связанные с ней трудности.
4. Стилистическая выдержанность речи.

Тема 4. Формы русских слов

Вопросы для устного опроса

1. Стилистическое использование имен прилагательных.
2. Стилистическое использование имен существительных.
3. Стилистическое использование местоимений.
4. Стилистическое использование числительных.
5. Стилистическое использование глагольных форм.

4.1.3. Тестирование по теме(ам) 1-4

4.1.3.1. Порядок проведения.

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Выберите правильный вариант(-ы) ответа(-ов)

1. а) афера
б) афёра
в) офера
2. а) острие
б) остриё
в) астрие
3. а) никчёмность
б) никчемность
в) некчемность

4. а) обрёкший
б) обрекший
в) обрегший
5. а) одноименный
б) одноимённый
в) одноимёный
6. а) [те]нор
б) [тэ]нор
в) [тие]нор
7. а) [те]зис
б) [тэ]зис
в) [тье]зис
8. а) [се]рвис
б) [сэ]рвис
в) [сье]рвис
9. а) аль[те]рнатива
б) аль[тэ]рнатива
в) аль[ти]рнатива
10. а) [де]када
б) [дэ]када
в) [ди]када
11. а) катáлог
б) каталóг
в) католóг
12. а) дóговор
б) договóр
в) даговор
13. а) тóрты
б) торты́
в) тарты́
14. а) вóзрастов
б) возрастóв
в) вазрастóв
15. а) профе́соров
б) профессорóв
в) професорóв
16. а) (задача) слóжна
б) (задача) сложна́
в) (задача) слажна́
17. а) (результаты) плóхи
б) (результаты) плохí
в) (результаты) плахí
18. а) (работа) нáчата
б) (работа) начатá
в) (работа) ночатá
19. а) (она) клáла
б) (она) клалá
в) (она) клялá

20. а) (она) соврала
б) (она) соврала
в) (она) соврала

Ответы: 1а, 2б, 3а, 4а, 5б, 6а, 7б, 8б, 9б, 10а, 11б, 12б, 13а, 14а, 15б, 16б, 17а, 18б, 19а, 20б.

4.1.2. Проверка практических навыков по теме(ам) по темам 1-4.

4.1.2.1. Порядок проведения.

Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся продемонстрировал высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся продемонстрировал хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства по темам 1-4.

На занятии обучающиеся выступают с ответами, отвечают на вопросы преподавателя, выполняют задания, упражнения на закрепление материала.

Задание 1. Определите, допущены ли ошибки в следующих предложениях. Какие языковые нормы нарушены? Внесите редакторскую правку.

1. Депутат одел очки и начал читать проект резолюции.
2. Президент попросил доложить всё, что делается в этом направлении.
3. Подходя к дому, мне показалось, что я слышу знакомый голос.
4. В завершении обоих дней этого мероприятия будет проведён концерт для ветеранов.
5. Мне недостаёт пятиста рублей.
6. Я был весь сырой от дождя.
7. Читая книги о Леонардо да Винчи и глядя на его картины, вас ничто не должно отвлекать.
8. К обоим старушкам, находившимся в больнице уже две недели, наконец пришли родственники.
9. В этом деле положительную роль имеет общее решение.
10. Нужно наладить строительство двух нефтепроводов.
11. На семинаре автор изложил главную суть этой книги.
12. Стихийные рынки значительно обезобразили город.
13. На территории собора были найдены интересные находки.
14. Красноречие юноши произвело на девушку надлежащий эффект.
15. Хочу подчеркнуть о том, что сейчас особенно важно.
16. Были приняты все мероприятия для повышения грамотности студентов.
17. В турнире участвовали представители многих стран: Австрия, Россия, Бельгия.
18. По завершению учебного года мы поедем в Крым.
19. Жухрай учил Павла приёмам, защищавшим себя от врага.
20. Преподаватели выслушали и порадовались академическим знаниям студента.
21. Лицо мамы скрывал густой вуаль.
22. Наши мастера установят жалюзи любых размеров.
23. На собрание пришли жильцы дома, бабушки и дети.
24. Много критических замечаний и ценных предложений было внесено в ходе обсуждения вопросов.
25. Работу надо закончить к пятому апрелю.
26. Поезд прибыл согласно расписания.
27. Его первый дебют был удачным.
28. Этот проект занимает большое и важное значение в нашей работе.
29. Я выпил стакан вкусного крепкого чаю и съел кусок сыра.
30. У больного был земляной цвет лица.

Задание 2. Прочитайте вслух данные ниже слова. Обратите внимание на постановку ударения. Проверьте правильность вашего выбора по словарю.

Апостроф, асимметрия, благовест, бомжи, браковщик, бряцание, бунгало, вероисповедание, ветеринария, газирование, газопровод, генезис, диспансер, догмат, договор, дремота, духовник, жизнеобеспечение, завсегдатай, заговор, знамение, иконопись, искра, каталог, катарсис, каучук, квартал, квашение, кремь, логопедия, маркетинг, маркирование, мимикрия, мышление, некролог, новорожденный, нормирование, петля, пиццерия, пломбирование, премирование, пуловер, ракушка, роженица, свекла, симметрия, сосредоточение, танцовщица, туфля, упрочение отношений, феномен, фетиш, форзац, хаос, хлебцы, ходатайство, христианин, цепочка, шасси, щавель, эксперт, электропровод, ядрица.

Задание 3. В следующих предложениях выделите устаревшие слова (архаизмы и историзмы), определите их стилистическую функцию в речи:

- воссоздание колорита эпохи;
- придание речи возвышенного звучания;
- создание комического эффекта.

1. Учинена мною с турецкими послами армисция, сиречь уняtie оружия на время. На лавках сидели бояре, дворяне, московские гости и торговые люди из лучших. Стрелецкие пятидесятники из сил выбивались, мутили стрелецкие слободы. Иные уходили от проклятой жизни в дремучую глушь, на северные речки, чтобы не тянуть на горбе кучу воевод, помещиков, дьяков, подьячих, целовальников и губных старост (А.Н. Толстой).

2. Червяк, насаженный умело на крючок, восторженно изрёк: — Как благосклонно провидение ко мне, я независим, наконец, вполне (Н. Мизин).

3. Но голос прежней славы царя не веселит, // Подать себе личину он кравчему велит: // «Да здравствуют тиуны,

опричники мои! // Вы ж громче бейте в струны, баяны-соловьи!» (А.К. Толстой)

4. Депутатство строчит челобитные, дерёт глотки, топает ногами (из газет).

4.2.1. Зачёт с оценкой

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет с оценкой. Зачет с оценкой проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет с оценкой нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопросы и время на подготовку (20 минут).

Зачет проводится в устной или письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе вопроса.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Оценочные средства.

5 семестр

Вопросы к зачету с оценкой:

- 1. Назовите нормы современного литературного языка*
- 2. Что такое нелитературные варианты?*
- 3. Какие нормы литературной речи существуют?*
- 4. Культура устной речи переводчика*
- 5. Вопросы для устного опроса*
- 6. Что такое акцентология русского языка?*
- 7. Назовите произносительные нормы современного русского языка.*
- 8. Охарактеризуйте фонетические процессы в области согласных звуков.*
- 9. Выбор лексики как аспект когнитивной деятельности переводчика*
- 10. В чем заключается предметная и номинативная точность речи?*
- 11. Речевая избыточность и ее недостаточность.*
- 12. Лексическая сочетаемость и связанные с нею трудности.*
- 13. Стилистическая выдержанность речи.*
- 14. Стилистическое использование имен прилагательных.*
- 15. Стилистическое использование имен существительных.*
- 16. Стилистическое использование местоимений.*
- 17. Стилистическое использование числительных.*
- 18. Стилистическое использование глагольных форм.*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Есакова М.Н. Речевая культура переводчика. Русский язык : учебное пособие. Книга для студента / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный. — URL: <https://znanium.ru/read?id=431426> (23.03.2024)
2. Паудяль Н.Ю. Культура речи и деловое общение : учебное пособие / Н.Ю. Паудяль, Л.В. Филиндаш ; под общ. ред. Л.В. Филиндаш. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 526 с. — URL: <https://znanium.ru/read?id=416364> (23.03.2024)
3. Есакова М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка: учеб. пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 280 с. — URL: <https://znanium.ru/read?id=99093> (23.03.2024)

Дополнительная литература:

1. Соколова О.И. Культура речевой коммуникации [Электронный ресурс] : учеб. пособие для бакалавров, специалистов и магистров неязыковых вузов / О.И. Соколова, Н.А. Шабанова, С.М. Федюнина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2019. — 135 с. - URL: <https://znanium.ru/read?id=342843> (23.03.2024)
2. Мусагитова Г. Н. Культура речи. Нормы. Словари : методические указания для аудиторной и самостоятельной работы студентов [Электронный ресурс] / Г.Н. Мусагитова, Е.В. Цупикова. — Электрон. дан. — Омск: СибАДИ, 2022. — 74с.— URL: <https://znanium.ru/read?id=435779> (23.03.2024)
3. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие / Л.Я. Ковadlo. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 630 с. - URL: <https://znanium.ru/read?id=417888> (23.03.2024)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система MicrosoftWindows 7 Профессиональная или Windows XP (VolumeLicense)

Пакет офисного программного обеспечения MicrosoftOffice 365 или MicrosoftOfficeProfessionalplus 2010

Браузер MozillaFirefox

Браузер GoogleChrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.